

Cantate BWV 9

Es ist das Heil uns kommen her

Le salut nous est venu

Événement : 6^e Dimanche après la Trinité

Première exécution : 1731/35

Texte : Paul Speratus (Mts 1, 7) ; Anon (Mts 2-6)

Choral : Es ist das Heil uns kommen her

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo

Es ist das Heil uns kommen her

Le salut nous est venu

Von Gnad und lauter Güte.

De la grâce et de la bonté.

Die Werk, die helfen nimmermehr,

Les actions n'ont plus le pouvoir

Sie mögen nicht behüten.

De nous aider ni de nous protéger.

Der Glaub sieht Jesum Christum an,

La foi ne veut contempler que Jésus Christ,

Der hat g'nug für uns all getan,

Qui a tant fait pour nous,

Er ist der Mittler worden.

Qui est devenu le Médiateur.

2 Récitatif [Basse]

Continuo

Gott gab uns ein Gesetz, doch waren wir zu schwach,

Dieu nous a donné une loi, cependant nous étions trop faibles

Dass wir es hätten halten können.

Pour qu'il nous fût possible de l'observer.

Wir gingen nur den Sünden nach,

Nous n'avons fait que nous abandonner aux péchés,

Kein Mensch war fromm zu nennen;

Aucun être ne méritait la qualification de pieux ;

Der Geist blieb an dem Fleische kleben

L'esprit restait collé à la chair

Und wagte nicht zu widerstreben.

Contre laquelle il n'osait pas lutter.

Wir sollten in Gesetze gehn

Nous devons nous régler sur des lois

Und dort als wie in einem Spiegel sehn,
Qui nous faisaient voir, comme dans un miroir,
Wie unsere Natur unartig sei;
La méchanceté de notre nature
Und dennoch blieben wir dabei.
Et pourtant nous ne pouvions pas changer.
Aus eigener Kraft wo niemand fähig,
Personne n'était de soi-même capable
Der Sünden Unart zu verlassen,
De renoncer au mal lié aux péchés,
Er möcht auch alle Kraft zusammenfassen.
Bien qu'il l'ait voulu de toutes ses forces.

3 [Air \[Ténor\]](#)

Violino solo, Continuo

Wir waren schon zu tief gesunken,
Nous étions déjà tombés trop bas.
Der Abgrund schluckt uns völlig ein,
L'abîme nous engloutissait,
Die Tiefe drohte schon den Tod,
Les profondeurs laissaient déjà sentir la menace de la mort.
Und dennoch konnt in solcher Not
Et cependant, dans ce danger extrême,
Uns keine Hand behilflich sein.
Aucune main ne pouvait nous être secourable.

4 [Récitatif \[Basse\]](#)

Continuo

Doch musste das Gesetz erfüllet werden;
Mais il fallait que la loi s'accomplit ;
Deswegen kam das Heil der Erden,
C'est pourquoi vint le salut du monde,
Des Höchsten Sohn, der hat es selbst erfüllt
Le fils du Très-Haut, qui l'a accomplie lui-même
Und seines Vaters Zorn gestillt.
Et qui a apaisé le courroux de son Père.
Durch sein unschuldig Sterben
Par sa mort innocente
Ließ er uns Hilf erwerben.
Il nous a donné d'être secourus.
Wer nun demselben traut,
Celui qui met maintenant sa confiance en lui
Wer auf sein Leiden baut,
Et qui bâtit sur sa souffrance
Der gehet nicht verloren.
Ne risque pas de se perdre.

Der Himmel ist für den erkoren,
Le Ciel est acquis
Der wahren Glauben mit sich bringt
À celui qui possède la foi véritable
Und fest um Jesu Arme schlingt.
Et se tient étroitement enlacé aux bras de Jésus.

5 [Air \(Duetto\) \[S A\]](#)

Flauto traverso, Oboe d'amore, Continuo

Herr, du siehst statt guter Werke
Seigneur, ce ne sont pas nos actions bonnes ou mauvaises
Auf des Herzens Glaubensstärke,
Mais la profondeur de la foi en notre cœur que tu prends en considération,
Nur den Glauben nimmst du an.
Tu ne reconnais que la croyance.
Nur der Glaube macht gerecht,
La foi seule rend équitable
Alles andre scheint zu schlecht,
Et tout le reste semble trop mauvais
Als dass es uns helfen kann.
Pour pouvoir nous aider.

6 [Récitatif \[Basse\]](#)

Continuo

Wenn wir die Sünd aus dem Gesetz erkennen,
Quand la loi nous fait prendre la mesure de nos péchés,
So schlägt es das Gewissen nieder;
Notre conscience en est accablée ;
Doch ist das unser Trost zu nennen,
Mais c'est notre consolation
Dass wir im Evangelio
Que dans l'Évangile
Gleich wieder froh
Nous retrouvons immédiatement
Und freudig werden:
La sérénité et la joie :
Dies stärket unsern Glauben wieder.
Ceci donne à notre foi une nouvelle force.
Drauf hoffen wir der Zeit,
Là-dessus nous espérons l'heure
Die Gottes Güte
Que Dieu, dans sa bonté,
Uns zugesaget hat,
Nous a annoncée,
Doch aber auch aus weisem Rat
Mais, que dans sa sagesse,

Die Stunde uns verschwiegen.

Il nous laisse ignorer.

Jedoch, wir lassen uns begnügen,

Cependant nous nous contentons

Er weiß es, wenn es nötig ist,

À la pensée qu'il sait quand elle doit venir

Und brauchet keine List

Et qu'il n'a pas besoin d'user de ruse avec nous,

An uns; wir dürfen auf ihn bauen

Il nous est permis de bâtir sur lui

Und ihm allein vertrauen.

Et d'avoir confiance en lui seul.

7 Choral [S, A, T, B]

Violino I e Flauto traverso in octava e Oboe d'amore I e Corno col Soprano, Violino II e Oboe d'amore II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ob sichs anließ, als wollt er nicht,

Bien qu'il semble ne pas vouloir se soucier de nous,

Laß dich es nicht erschrecken;

N'en prends pas d'inquiétude;

Denn wo er ist am besten mit,

Car c'est quand il est le plus occupé de nous

Da will ers nicht entdecken.

Qu'il ne veut pas le laisser paraître.

Sein Wort lass dir gewisser sein,

Laisse sa parole gagner pour toi plus de certitude

Und ob dein Herz spräch lauter Nein,

Et si ton cœur n'est que refus,

So lass doch dir nicht grauen.

Ne t'abandonne pas à l'effroi.